

ELNA NEWSLETTER

NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM AND ESPERANTO AS A SOLUTION

Bimonthly organ of the Esperanto League for North America, Inc., Box 1129, El Cerrito, CA 94530 USA.
Telephone (415) 653-0998. Editor: Catherine L. Schulze. Graphics: Wm. R. Harmon. Includes promotional
section in English and informational section in Esperanto for ELNA members. ISSN 0030-5065. Vol. 15, No. 5
Sept.-Oct. 1979



**CANADIAN ESPERANTO ASSOCIATION AND ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA WILL HOST
SECOND ALL-PACIFIC LANDS ESPERANTO CONVENTION
University of Vancouver – 26-29 July, 1980**

Convention brochure lists pre- and post-
convention excursions to Alaska and
Canadian points.

SEE CALENDAR on back cover

INSIDE:

ZAMENHOFIANA
for observing Zamenhof Day
December 15, 1979

BOOK REVIEWS

December is ESPERANTO BOOK MONTH – Give an Esperanto Book!

WORKING GROUPS ON ESPERANTO

LOCAL CLUB News

FLORIDA: Esperanto Society of Florida - a model for regional activity - in revamping its plan of action presents a model for districts desiring to do the same. Dr. Douglas Swett, president, has been interviewed by the media, most recently in the *Clearwater Sun*. He is undertaking a series of talks at service clubs such as Rotary.

Mark Weddell, Secretary, edits a lively newsletter, *SUNBRILA GAZETO*, which announces classes, club programs, a language forum, and contains an English section aimed at informing non-speakers of Esperanto. A recent mailing to new and former members included:

- The newsletter
- Reprints of newspaper interviews
- Application for membership in the Florida society
- Official membership application for ELNA.

When members become involved locally, they are invited to join UEA. Local dues are kept at a reasonable \$4 so that members can afford to belong also to the national and international associations. (Too often local dues are so high that participants feel disinclined to support the parent organizations.)

NOTE: In calculating the number of Esperanto speakers in the world, it is the membership statistics of the national associations and UEA that are used. For promotional purposes, it is desirable that these be impressive.

CALIFORNIA:

Los Angeles - EKLA is hosting Charles Power, Convention Secretary for UEA, who has been visiting clubs across the country.

San Diego - A weekend live-in at the Helmuth home in Julian brought 25 fee-paying students for a series of sessions led by Dr. David K. Jordan aimed at perfecting language skills. As usual, Dr. Jordan developed a lively set of documents for the occasion.

Classes are regularly taught in San Diego by Bill Schwartz and Ellie Stein. Dr. Jordan and Ellie Stein are doing a complete service in and about Esperanto, with Esperanto music, on November 4, Lay Sunday, at the Unitarian Church in San Diego.

Dr. Ralph Lewin, no doubt inspired by Dr. E. J. Lieberman's English translation (*ELNA Newsletter*, June) of Baldur Ragnarsson's "Nerimarkitaj Herboj", has produced an amazing English parody of the same poem. Lewin, one of the translators of *Winnie La Pu* and a "denaska" Esperantist, ought to be writing something besides scientific papers in Esperanto. We appreciate the rare glimpses of his wit.

Alberta Casey has done it again - and again! Following the many interviews in Hawaii where radio stations played songs from her Esperanto LP, she has now chalked up two hours on Bill Miller's talk show "Contact", Station WGX, Schnectady, NY; interviews in the Albany, NY *Times-Union* on September 7, the St. Louis *Globe-Democrat*, September 17, and the La Jolla, CA *LIGHT*, October 11. Alberta has returned from concerts before Esperanto groups in Locarno and Lucerne, Switzerland, Luxembourg, and Lido de Jesolo, Italy. She will be singing at the 15th California State Esperanto Convention, Santa Barbara, March 28-30, 1980.

Santa Barbara - Arthur Eikenberry and Dorothy Holland are teaching classes. Santa Barbara will host the 15th California State Esperanto Convention March 28-30. Theme: THE TRUTH ABOUT ESPERANTO. Local professors will be invited to discuss what linguistics professors want to know about Esperanto. The *News-Press* carried an interview about participation of Holland and Eikenberry in summer Esperanto activities in Switzerland and at San Francisco State University.

San Francisco - San Francisco Community College Esperanto I & II are being taught by Donald Harlow and Bill Schulze this Fall. Local members have hosted guests from France, Argentina, and the Netherlands. Charles Power of UEA will address the November 3

meeting of SFERO in San Francisco's main library. Donald Harlow will give a public lecture that day on "The Language Problem in International Organizations" about service clubs of an international nature such as Rotary and Kiwanis.

At the Foreign Language Association of Northern California meeting at the University of California, Berkeley, on October 20 the Esperanto display was staffed by Donald Harlow, Mary Catherine Sears, Daniel Mason, and Akimichi Takemura.

The *Sacramento Union*, October 21, carried an excellent interview "A Way Out of Tower of Babel?" with Donald Harlow, Director of ELNA's Central Office, by Ed Remitz. San Francisco *Chronicle* Travel Section on September 30 carried a letter on Esperanto as a travel bargain by Cathy Schulze.

ILLINOIS:

Carbondale - Prof. Pierre Janton, specialist in Anglo-American studies at the University of Clermont-Ferrand, France, and author of *L'Espéranto*, perhaps the finest single introductory work on the international language, will be a visiting professor at Southern Illinois University from January until March 30, 1980, according to word received from Dr. Richard L. Wood, Southeast Missouri State University. An English translation of *L'Espéranto* by Dr. Tonkin is ready for publication.

Champaign-Urbana - Campus Esperanto Society's first Fall meeting attracted 15 persons, according to Judy Sherwood. Prof. Bruce Sherwood is spending his sabbatical year on campus to study linguistics. His report on the Second International Conference on Language Problems in Science, Marilia, Brazil, appeared in July-August ELNA *NEWSLETTER*. **Esperanto-Societo de Chicago** - Donaco kiu ebligis tutpaĝan reklamon en la Chicago-regiona eldono de *Time Magazine* 5 Feb. 79 alportis plurajn enketojn pri Esperanto al ESC. Bob Wallace de TV-Kanalo 2 intervjuis R. Kent Jones kaj Janet Bixby, prezidanto de ESC. Enketoj venis el ekster la Chicago-distrikto inkl. Michigan, Minnesota, Missouri, Texas, kaj Panamo.

La klubo aranĝis publikan programon por la Semajno de Internacia Amikeco kaj invitis ĉiun ĉeesti. Ili aranĝis telefonkurson kun la helpo de la Universitato de Illinois, uzante la kurson *Jen Nia Mondo*. Krome ili starigis kurson ĉe la biblioteko Blackstone. Entute, post la apero de la TIME-reklamo, 46 personoj komencis studi Esperanton, 37 per la telefonkurso.

Aldone al la klubkunvenoj kie oni parolas Esperanton, ESC starigis anglan forumon pri Lingvaj Temoj. Al tiuj, oni invitis ne-Esperantistojn kiuj frontas lingvajn problemojn je sia laboro.

Laŭ Janet Bixby, prez. de ESC, "Ni devas agnoski ke la plej granda reklamo havebla ne persvadas homamason studi Esperanton. Sed aliflanke, bona, efika reklamo povas produkti bonajn, indajn rezultojn...eble pli grave, ...la reklamo igis nin pli bone organizi nian Societon por kontakti kaj servi la publikon."

MASSACHUSETTS:

Boston - Ralph Murphy, News Reporter for the Boston Esperanto Club, sends plans for an extensive display of Esperantobilia to be set up during the Whole World Celebration at Commonwealth Pier Exhibition Hall, Nov. 14-16. This is the tenth anniversary of New England's largest festival of ethnic music, dance, food art, crafts, customs and costumes.

On Oct. 27-28, a weekend workshop was set up at the home of Dr. Maria L. Gerson.

A "flea market" in which Florence Mack and Ellen Lewis helped on Sept. 8-9 raised \$203 which was sent to ELNA as a donation.

The Boston Club is starting a "little theater" group which will also try a puppet theater.

Gerald Cirrincione has sent on a clever puzzle by Don Rubin on "The Happy Medium", using 40 Esperanto words. This appeared in various papers, including the *REAL PAPER*, Boston, and the *Chicago Sun-Times* on August 17.

Taunton - The Taunton *Daily Gazette*, August 10, carried an article by Staff Reporter Vicki-Ann Gay, describing how Carlos deJesus, who teaches Portuguese at Taunton High School, found a long lost friend through Esperanto. His friend, Jose B. Cordeiro, studied Esperanto with him over 30 years ago in Lisbon. Ten years later they both left Portugal, Cordeiro for Brazil and DeJesus for the U.S. when they lost contact. Letters to Portuguese consuls in Brazil and ads brought no help in locating Cordeiro. Last April, DeJesus wrote to the Brazilian Esperanto League, which printed the request in its magazine. It was there that Cordeiro learned that his friend was seeking him.

NEW YORK:

New York City - Drs. Humphrey Tonkin, John Lewine, Julius Balbin and Betty Manson, and Mark Starr attended a meeting of the Foreign Languages Advisory Committee at the Board of Education Oct. 3 to discuss steps on getting Esperanto into the schools. John Lewine's in-service course for teachers has 15 enrollees, and Charles Marr's class for parents and children has attracted over 30.

The Sept. 30 Travel Section of the *New York Times*, in an article on Vienna's museums, included a paragraph devoted to the Esperanto Museum.

John Futran, former ELNA Treasurer and UEA delegate to the UN for 25 years, at age 87 is in failing health. Friends may wish to send cards to him at 601 W. 164th St., No. 4-1, New York NY 10032.

UEA AT THE UN: Jose Delpino, formerly UEA delegate in Peru, now represents UEA at the UN. UEA will open its New York office November 1. Dr. Tonkin has plans for an Esperanto course for UN personnel, probably beginning in January. On Oct. 4 he gave a talk to the UN Linguistics Club on "Esperanto as a Linguistic Phenomenon: Present State and Future Prospects." Some 30 attended, mainly from the language services at the UN. The following question period lasted an hour and a half! Robert Muller, Secretary of the UN Social and Economics Council, attended and spoke of the moving experience he had in attending the Universal Esperanto Congress at Lucerne and seeing the language really work.

PENNSYLVANIA:

Philadelphia - Humphrey Tonkin gave the first lecture in a series of three on International Communication on Sept. 17 at the World Affairs Council. Most of the talk was given over to a consideration of language problems and language discrimination, but also included some consideration of Esperanto. The Council is thinking of running a lunchtime Esperanto course beginning in January. Dr. Tonkin has been appointed to an advisory committee to plan for establishment of a magnet school in Philadelphia on international studies. Esperanto has been talked about as a possible component in the curriculum. The World Affairs Council is much involved in the planning.

SOUTHWEST STATES:

Colorado - Sharon Bjorkman is teaching 25 students Esperanto in Allenspark, Colorado.

Durango, Colorado was chosen for the First Southwest Esperanto Regional Esperanto Conference, organized by Roan Stone, UEA Delegate in Gallup, NM. Dr. Robert Blair, linguistics professor at Brigham Young University, Provo, UT was the main speaker. Secretary Cleo Fort of Sun City, AZ sent a report on this effort to link together Esperantists dispersed throughout Arizona, Colorado, New Mexico, and Utah. We look forward to further news from this group whose members are conducting local study groups. Dr. Blair is teaching the first full semester of Esperanto at BYU this Fall.

Martha Evans of Boulder, CO, is spending several months working in Philadelphia after a year of strenuous teaching at Bona Espero in Brazil.

TEXAS:

Fort Worth - *Monthly Mathematics Bulletin* beginning in September is published in English followed by an Esperanto translation by Michael Jones.

WASHINGTON DC:

Sergio Docal reports in the October club bulletin that Mrs. Sonia Amariglio, UEA delegate in Paris, and President of the Paris Esperanto Federation, was scheduled to appear at the regular meeting October 26.

Prof. Zlat Milovanovic is teaching Esperanto classes at the office of the World Federalists, six weeks, October 23 to November 27.

Hon. Silvio O. Conte, Massachusetts, of the House of Representatives paid tribute in the September 20 *Congressional Record* to the venerable Lewis Maury, active in the New York and Washington branches of the Esperanto Society.

Humphrey Tonkin reports on the first meeting of the Washington Esperanto Working Group, Sept. 25, when plans were made for organization and collaboration with various national and international organizations with headquarters in Washington, and with the diplomatic community. An Esperanto-speaking individual in the Organization of American States will help with the new undertaking between OAS and UEA. We'll maintain our watch for news produced by this promising new group.

EN SENVOJA SOVAĜEJO - Jacob Maris: tr. el nederlanda Rejna de Jong (Glasgow: Eldonejo Kardo, 1979) 24p.

La "senvoja sovaĝejo" de la titolo estas, ŝajne, la menso de la aŭtoro, kiu priskribas en ĉi tiu libreto siajn spertojn kiel psikiatria hospitala paciento. Per 21 mallongaj poemoj, plimulte liberformaj, li volas, laŭ la antaŭparolo, nin ekkomprenigi ke en psikiatriaj hospitaloj loĝas ne 'tre danĝeraj frenezuloj' sed 'homoj'. Kaj oni ja kreras, leginte ĉi tiujn poemojn, ke la aŭtoro estas tute ordinara, verŝajne sendanĝera homo. Eble tro ordinara; ŝajnas ke kvankam li fine resaniĝis li neniam ekkomprenis la internajn kaŭzojn de sia malsano, nek kapablis rezisti se denove atencus lin la vivo. Kiel li skribis en post-hospitala poemo:

*Kelkfoje vere trovis mi trankvilon,
sed ofte, ve, tro ofte io ĝenis ĝin;
sen iu spur' ĝi tute malaperis
Kaj perdo de la pac' ĉagrenis min.*

Ĉar mankas al li envido en liajn problemojn, li povas nur priskribi, ne klarigi, siajn spertojn. Kaj lia priskribo bedaŭrinde estas pala kaj (almenaŭ en traduko) senarta.

Daniel Treesong Burke

BONAN MATENON, MAJSTRO

Bonan matenon, Majstro! Sidigu, mi petas.
Kiel vi fartas post kvindekjara malvivo?
Bonvolu fumi. Nu, vi certe enketas
pri la Movado, kaj l'nuna perspektivo?
Nu, ni laboras. Sed - vi scias - la homoj
estas inertaj, altaj estas la baroj,
mlfavoras l'epoko; militoj, pogromoj
minacas; nin ignoras la registaroj.
Jes, jes, en via tempo, estis simile;
vi tamen ne povas kompreni, kio nin frontas -
atingi l'orelojn estas malfacile,
kaj kiam la homoj mokas nin, ni hontas.
Nu jes, vi multe oferis. Ni mem kelkfoje
donacis kelkan monon, sed ni malriĉas.
Ne pensu, ke ni nenionfaradas survoje!
Al ata-ita ni multe da tempo dediĉas!
Mi diris, ke per ignoro stulte obstina
la registaroj aŭskulti nin rifuzas?
Eĉ pli malbone - la registaro ĉina
por siaj propraj celoj la lingvon uzas!
Ni lernis la lingvon, kaj kiam ajn ni kunvenas
ni krokodilas...Kio? Ja nacilingve
babili... Ĉar komencanto ne komprenas,
kiam ni Esperanton parolas svinge.
Nu, Majstro, estis agrable... Ĉis la revido;
ĝojos pro via vizit' la samideanoj.
Vi povas reiri la tombon kun forta fido,
ke via afero troviĝas en bonaj manoj.

William Auld el *Humoroj*

(Parolado farita dum la SFERO Zamenhof-bankedo, 21an January 1973 ĉe la Claremont Hotel, Berkeley, CA - parolanto S-ino Catherine Schulze.)

As a brief concession to those here who do not speak Esperanto, let me say that if you could read the Esperanto press at this time of year, you would see photos of groups like this one - some bigger, some smaller - in big towns and small, all over the world, doing pretty much what we are doing here today. They are honoring the man who gave them the international language - Dr. Ludwig Zamenhof.

It is these people who work all year long to persuade their friends and anyone who will listen to learn Esperanto. We workers in the vineyard admit we are not all that altruistic - we act a bit selfishly. In other words we have an ulterior motive. After all, the more people there are in the world who use Esperanto, the more value it has for us. You are encouraged to follow this fine example.

Nun pri D-ro Zamenhof - kutime la festparolado estas riĉe brodita per poemoj omaĝe al Zamenhof; aŭ per citaĵoj el la paroladoj de Zamenhof mem. Kaj certe, la vortoj de la aŭtoro de la internacia lingvo estas la plej validaj por prezenti lin.

Sed ĉifoje mi citas el ne plu havebla libro, verkita de la frato de D-ro Zamenhof. Tiu estas D-ro Felikso Zamenhof, aŭ "FEZ" laŭ lia plumnomo. Felikso estis iom pli gaja, malpli serioza ol sia frato Ludoviko. Tiuj, kiuj konas lian poemon el la *Esperanto-Antologio* "Versaĵo sen fino" tion jam konstatis.

En okazo simila al la hodiaŭa, oni petis ke Felikso donu la festparoladon. Do, nun en la vortoj de Felikso Zamenhof: (mi citas parton el la libro *Verkoj de Fez*)

"Legendo diras ke kiam sur la tero naskiĝas nova vivo, en ĉielo ekbrulas lampeto. La lampeto brulas tiom longe, kiom daŭras la koncerna vivo sur la tero. Sed mi imagas pli. Kiam naskiĝas nova homo, malfermiĝas por li libro, en kiu enskribiĝas ĉiuj liaj faroj. Bonaj - sub signo plus, kaj malbonaj - sub minus. Kaj kiam la lampeto en ĉielo komencas paliĝadi, anoncanta la baldaŭan finiĝon de la surtera vivo, ĉiuj plusoj kaj minusoj sumiĝas. Kiam la mortinto venas en Postmondon, oni lin atendas ĉe la pordego kun preta finkalkulo. La plusuloj iras dekstren en paradizon, la minusuloj -maldekstren.

"Tiu ĉi mia persona fantazio, kiun mi kutime rakontas al infanoj, eble ne decas por seriozaj plenkreskuloj...tamen...

"Kiam naskiĝis Zamenhof, malfermiĝis lia libro. Sur ĝi, kvazaŭ per ies nevidata mano, skribite estis: LIBRO DE GLORO - EN DOLORO. Kaj efektive, sur grizaj paĝoj de la libro enskribiĝadis lia vivo en doloro - por gloro. Zamenhof venis en la mondon kun interna fajro, kiu puŝadis lin, peladis, kiel sklavon, sur piedestalon de gloro tra dornoj de la griza vivo. Ĉiu homo ĉe sia naskiĝo ricevas kvazaŭ dote sian destinon. Sed ne ĉiu poste fariĝas tiu laŭ la destino. Kaj jen skulptisto ofte pli bone 'botistas' ol skulptas, dentisto pli bone 'tajloras', juristo ... 'kuracistas', lingvisto - 'okulistas', kaj tiel plu. Kaj en tio ĉi kuŝis la doloro de la vivo de Zamenhof, ke genia, inspirita lingvisto devis - 'okulisti'.

"La fajro, la destino pelis lin al idealo, sed la prozo de la vivo vokis -al realo. Kaj kiam lia lampeto en ĉielo ekanoncis la estingiĝon de lia vivo, kiam la okuloj de Zamenhof fermiĝis kaj la koro haltis - en lia libro estis unu sola minuso. Tiu ĉi minuso estis -ke, mem nobla, li blinde kredis kaj fidis je nobleco de homoj, al kiuj li oferis la tutan realon de sia vivo, tutan ĝian gojon. Kaj kiam fermiĝis super li la freŝa tomo, homoj eksentis grandan domaĝon, pezan riproĉon, ke ili ne sciis gajigi la vivon de sia Majstro. Vekiĝis la konscio, sed tro malfrue..."

Do, jen la belaj, foje tristaj vortoj de Felikso pri sia plej aĝa frato. Mi volas aldoni nur tion por kio Zamenhof dumvive laboris - ke homoj parolu la internacian lingvon por pli bone interkompreniĝi kaj ke homoj agu unu al la alia kvazaŭ amikoj.

Auld, William: *Facetoj de Esperanto* - 51p, \$2.00

Auld, William: *Pri Lingvo kaj Aliaj Artoj* - 213p, \$11.00

Auld, William: *Enkonduko en la Originalan Literaturo de Esperanto* 101p, \$7.50

Some ten years ago the editor of *Heroldo de Esperanto* requested each of seven competent Esperantists to make his or her choice of the ten best original poems ever written in Esperanto. Between them, those seven people managed to come up with sixty-three different poems. The only work on which there was even a modicum of agreement was William Auld's epic *La Infana Raso*, which managed to garner four votes - two more than any of its competitors.

Unquestionably, Auld is the most important poet of the post-war period. But Auld has another hat as well: he is an essayist, polemicist, Esperantologist, and student of Esperanto literature *par excellence*. This is made clear by a reading of the three works listed above.

FACETOJ DE ESPERANTO consists of three essays and a poem. The major work here is "Evoluo de la poezia lingvaĵo en Esperanto" (Evolution of poetic language in Esperanto), a study not so much about poetry as about Esperanto itself and the effect that the Esperantist poets have had on it; this particular work was later selected by UEA for translation into English and publication in their series of "*Esperanto Documents*" (#4). In addition, we have "Kompara literaturo - ĉu ebla studobjekto?" (Comparative literature - a possible object of study?), a subject to which Auld returns in *PRI LINGVO*; "Pri la transskribo de propraj nomoj" (On the transcription of proper names), a defense of the use of Esperanto orthography for proper names in literature; and the poem "Letero al William R. Harmon" (Letter to William R. Harmon), a defense of the Esperantist *interna idio*.

It would be difficult to describe, in the space available, the fifteen essays in *Pri Lingvo kaj Aliaj Artoj*; let me just mention two. "Mitoj kaj Faktoj pri Esperanto" (Myths and Facts about Esperanto) is a popular title, in this case fully justified; everybody who has ever had to argue with someone - usually a sneering linguist or *litterateur* - who insists that "Esperanto is artificial, it is unable to handle all the nuances of the natural languages, it is incapable of being used for poetry, the Esperantists have no culture of their own, etc., etc., etc." should read this three or four times. Auld's chief *bête noir* here is I. A. Richards, one of the proponents of Basic English; but it might just as well be any linguistics professor or language teacher of a sort with which we're all familiar.

The crowning - and longest - essay is "La Internacia Lingvo Kiel Belarta Tradukilo" (The International Language as a...oh, heck, I refuse to even try to render "belarta tradukilo" into English!). We are all, I think, familiar with those little translations of Blake's *Tiger* and Baudelaire's *Albatross* which appear from time to time in folders about Esperanto literature. Well, here's the article in which they first appeared, along with Pushkin's *Anchar*, complete with Auld's compendious notes on the Esperanto, French, and English translations of these poems. This essay is 64 pages long, and worth every line of space it takes up.

Enkonduko en la Originalan Literaturo de Esperanto is a series of lectures given by Auld at a weekend course given by the Saar Esperanto League in Germany, and published by "Artur E. Iltis" in Saarbrücken. This is the best short overview of Esperanto literature so far published, far better than Kralj's *Kvar Prelegoj pri la Esperanta Literaturo* in that Auld attempts to concentrate on the high points and show the general evolutionary path of our literature rather than touching all bases. The book includes a fair amount of quotation, particularly from our poetic tradition, but he gives a fair amount of space to prose as well, even going so far, at one point, as to devote a whole page to a long excerpt from Valienne's *Ĉu Li?* *Enkonduko* is not, I think, definitive; but, as I said before, it's the best thing that's been done so far.

TWO NEW ESPERANTO DICTIONARIES

The Nixon Esperanto Vocabulary: English-Esperanto, Esperanto-English. Rev. ed. 1979. London: Esperanto Teachers Association. 196p. Paperback. \$1.25.

Praktika bildvortaro de Esperanto. London: Oxford University Press, 1979. 87p. Paperback. \$6.75.

If you are a beginning Esperantist, you need Wells's *Esperanto and English Dictionary*. It has more words than any comparable dictionary, and it is better thought out and better translated. If you are still using Edinburgh or Nixon, you are not only out of date, you are persecuting yourself. Junk them and buy Wells.

If you want to reach the point where you can actually express yourself in Esperanto, you also need Butler's *Esperanto-English Dictionary*, because Butler, although he does not include as many words as Wells does, includes lots more explanation about each word, explanation that can save you from some very embarrassing errors. (Don't just look things up in Butler; browse in Butler, too. Nothing could be better for your Esperanto.) If you do not have Butler, you are probably more puzzled than you need to be about an awful lot of Esperanto words. Why are you doing that to yourself?

Finally, if your Esperanto is good enough to read definitions of words directly in the language itself, you clearly also need the *Plena Ilustrita Vortaro* in spite of its price. PIV is the international standard, and Esperanto is, after all, an international language. The older *Plena Vortaro* was a landmark in our history because at last Esperanto words were defined in Esperanto itself, and the International Language no longer depended upon national languages for precise formulation of what its words meant. PV is still being reprinted and is still for sale as a kind of "poor man's PIV", but it is in no way comparable. PV is out of date, for one thing, and for another it is far less complete in the information it offers than PIV is. For anybody who really uses Esperanto, PIV is the most important dictionary on his shelf. Enough said.

So much for my polemic. Against this background, the two books under review can be understood as not really functioning as dictionaries at all. Each is a vocabulary-building device, but neither is really a place to look up a word one doesn't know, or anyway neither is the first place to look.

The *Nixon Vocabulary* presents every word in a phrase or short sentence, designed to make the word more memorable. Thus if one looks up "place," for example, one finds:

a PLACE Loko.
we PLACE (put) Ni metas.

This can make interesting browsing, especially for a relative beginner, and it seems probable that finding a context with a word, however slight, makes the word more memorable. The pocket size of the Nixon vocabulary also makes it convenient to carry. If you like browsing through small dictionaries, Nixon may even teach you something. Nixon is a "vocabulary," however, just as the title says, not a "dictionary" in the proper sense of the term. Nixon contains far fewer words than Wells and virtually no explanation. Certainly no Esperantist should use Nixon as his only dictionary or recommend it to newcomers who might be tempted to use it that way. That would be like recommending a bicycle to someone who needed a car.

The *Praktika Bildvortaro de Esperanto* consists of pages of color pictures showing the objects of our daily life, with numbers on them keyed to Esperanto words at the foot of the page. Some are surprises - it is marvellous to know at last the word for beer can - *doso*. Others are old friends - nobody really needs to be told that a door is called a *porde*. Any but a very fluent Esperantist indeed can learn something from this attractive little book, and if you are at about an intermediate level it could be, for a time, one of the most interesting books you could have around.

During the 1979 summer course at San Francisco State University the *Praktika Bildvortaro* was an official textbook for the intermediate level students, who eagerly mastered all of it, relatively painlessly learning words for traffic lanes, hems, rolling pins,

vicegrips, ironing boards, boxing gloves, toilet seats, snaps, pitchforks, bras, stoplights, rafters, garden snails, and a host of other everyday things. You may not need to be able to tell the difference between a grasshopper (*lokusto*), a locust (*akrido*), and a cricket (*grilo*), or between a harness (*jungilaro*) and reins (*kondukiloj*) - some of the SFSU students suffered a touch of diminished eagerness on those pages - but the difference between a brake (*bremso*) and a gearshift (*rapidumstango*) could matter a lot trying to talk your way out of a ticket or a garage, and the difference between toilet paper (*klozeta papero*) and Kleenex (*paperaj sorbtukoj*) or between a coathanger (*vestarko*) and a halltree (*vestorako*) could help solve a problem in your hotel.

Whether or not you plan to master every word in it, the *Bildvortaro* is a delightful way to exercise the Esperanto you already know and to pick up a few interesting words whenever you have the odd moment to look over a page. If you buy Esperanto books to show to non-Esperanto-speaking friends, this is an appealing "var-bilo." If you are looking for an attractive and inexpensive Christmas present for an overseas friend, this is a book that will certainly be appreciated. But most of all, if you are looking for a book to make yourself happy, this one can be recommended without misgivings. One of the best moves we could make to contribute to the fluency of ELNA members would be for the *Bildvortaro* to be found on the bathroom reading rack of every Esperantist in North America.

David K. Jordan

SCIENCE NOTES

Dr. Jean-Luc Tortel, Director of the Rehabilitation Clinic of the French-U.S. Foundation at Berck-Plage, France, was honored by the Universal Medical Association at its banquet during the Esperanto Convention at Lucerne, Switzerland.

In his speech accepting this year's award from UMEA, Dr. Tortel recommended that fellow scientists report their research to the pertinent Esperanto journals, thus making their work more readily available to fellow scientists in countries which, because of the language barrier, do not have ready access to the latest research.

Members of SFERO (the San Francisco Esperanto society) will remember Dr. Tortel's visit last summer. His award-winning paper, dealing with evaluation of the relative efficacy of various drugs and therapies in treatment of brain-damaged infants, appears in the June 1979 number of the UMEA journal, *Medicina Internacia Revuo*, edited by Prof. Saburo Yamazoe of Gunma University, Japan, also a one-time guest of San Francisco Esperantists.

ELNA member E. James Lieberman gave a paper on "Language Problems in Medicine and Science" at the 70th annual convention of the Eastern Communication Association in Philadelphia in May. His article "Esperanto and Trans-National Identity: The Case of Dr. Zamenhof" has recently appeared in the *International Journal of the Sociology of Language*: 20 (1979), 89-107. This is an important new contribution to the interpretation of Zamenhof's biography. Dr. Lieberman is also the author of a note on Esperanto in the *Journal of the Otto Rank Association* for 1978, entitled "Rank in Esperanto."

Bruce A. Sherwood and Chin-Chuan Cheng recently taught a course entitled "International Communication and Constructed Languages" at the University of Illinois. The course combined the learning of Esperanto with general study of international communication problems. A description is available from Prof. Sherwood, Dept. of Physics, Univ. of Illinois, Urbana, IL 61801. An article on the course has been submitted to *Innovations in Linguistics*. Prof. Sherwood also delivered a paper in April at the Second International Conference on Language Problems in Science, Marilia, Brazil, on speech synthesis.

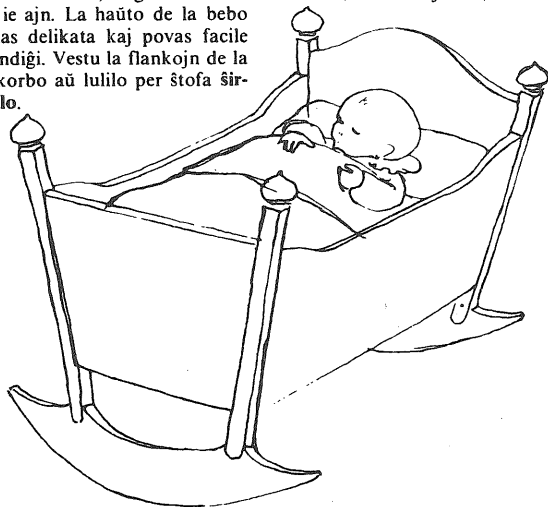
(from Bulletin #6 of Esperanto Studies Assn. of America)

ESTHER ANNE aniĝis al la familio de Donald kaj Angela Harlow 19an oktobro. Don estas Direktoro de la ELNA Centra Oficejo.

La ĉiutagaj vortoj pri beboj kaj bebaĵoj

[Beboj ne parolas esperanton, vi diros; kial skribi pri ili? Sed iliaj gepatroj faras tion, kelkfoje, kaj estas utile scii kiel la diversaj objektoj ĉirkaŭ la bebo nomiĝas. Utile ankaŭ por la geavoj! Bonvenon al plia leciono pri **ĈIUTAGA ESPERANTO**. La suba teksto estas bazita sur broŝuro eldonita de la Ruĝa kruco.]

La bebo ofte komencas la vivon ĉe siaj gepatroj en **lulilo** aŭ **litkorbo**. Atentu, ke ĝi ne estu akra ie ajn. La haŭto de la bebo estas delikata kaj povas facile vundiĝi. Vestu la flankojn de la litkorbo aŭ lulilo per ŝtofa ŝirmilo.



Post duonjaro la bebo bezonos pli grandan liton. **Kradlito** kun altaj litflankoj kaj altigebla litfundo aŭ flankoj estas plej taŭga. Gravas la distanco inter la **kradstangoj**: ĝi ne estu pli ol 9 cm (7 cm, se la infano estas pli juna), por ke la infano ne povu enpuŝi la kapon inter ilin. Ankaŭ la **latoj** de la litfundo estu tre densaj.

La **matraco** kovru la tutan litfundon; plej ofte ĝi estas el ŝaŭmplasto vestita per kotona tolaĵo. Ankaŭ matracoj plenigitaj per **krinoj**, **kokosaj** aŭ **palmaj fibroj** taŭgas, se la **remburajo** estas firma kaj glata. **Kusenon** beboj ne bezonas. Kiam vi ekuzos kusenon, ĝi havu la larĝon de la lito kaj estu remburita per krinoj. La matrakon vi ŝirmas per **retumita guma tuko**, kiun vi kovras per **bukloŝtofa tuko**. La liton cetere vi preparas per la kutimaj litaĵoj: **littukoj**, kotona litkovrilo kaj eventuale lana litkovrilo.

La vestoj de la bebo estu molaj, praktikaj kaj taŭge varmi-

gaj. Tiujn celojn plenumas **trikota ĉemizeto** (t e ĉemizeto el trikoto, ne ĉemizeto, kiun vi trikos), **plasta vindotuko** kun **celuloza vataĵo** kaj super tio trikota pantaloneto. Dum la nokto aldonu trikotan nokto-veston.

Se vi eliras kun la bebo, vi aldonas aliajn vestojn laŭ la jarsezonoj: somere kotonan ĉapeton, trikotan aŭ bukloŝtofan pantaloneton, eble trikotan jaketon; vintre longan trikotan pantalonon, trikotan jakon, lanan

ĉapeton kaj la vestitan infanon elportas en **promensako**.

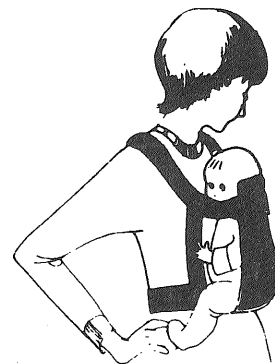
La bebo ofte malpuriga. Ĝi **pisas** kaj **fekas**, sed tio estas tute natura. Pro tio oni bezonas ofte purigi la bebon. Tion oni faras tuj antaŭ la manĝoj, ĉu surgenue, ĉu sur speciale aranĝita tablo, la **vartotablo**. Sur ĝi oni lavas la postajon de la bebo per **unufoja lavtuketo**, akvo kaj sapo. Se estas bezonate oni ŝmiras la postajon per **grasa unĝento**. Post tio oni **revindas** la infanon. Unufoje tage oni krom tio banas ĝin.

Sed la bebo ankaŭ manĝas. La unua nutraĵo kutimas esti **mamlakto**. Ĝi estas por la ge-

Represita de "La Espero" la revuo de Sveda Esperanto-Federacio, konekse al la espero al pluaj denaskaj esperantistoj.

Eta vortolisto

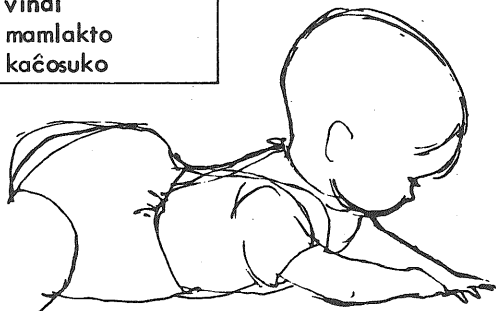
lulilo
litkorbo
kradlito
kradstango
lato
matraco
ŝaŭmplasto
krino
kokosaj fibroj
palmaj fibroj
remburajo
kuseno
retumita tuko
bukloŝtofa tuko
trikota ĉemizeto
vindotuko
vindaĵo
celuloza vataĵo
promensako
pisi
feki
vartotablo
lavituketo
unĝento
vindi
mamlakto
kaĉosuko



Kiel nomiĝas la objekto sur la desegnaĵo? Ĉu bebportilo estas taŭga vorto por ĝi?

Bebo ne povas iri. Kiam ĝi estas tre malgranda oni eliras kun ĝi en **infanĉareto** aŭ **bebportilo** [ĉu iu povas proponi pli taŭgan vorton por *bärsele?*]; kiam ĝi kapablas sidi en **sidaĉareto**.

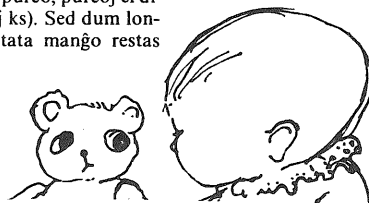
Beboj tre ofte amegas siajn **suĉilojn**. Eĉ se ili ne estas ludiloj, ili ofte uzas ilin tiucele. Por veraj ludiloj estas ankoraŭ tro



patroj senpaga, higiene pakita, de la ĝusta temperaturo, kun la ĝusta enhavo kaj facile atingebla de la patrino. La **mamnutraĵo** daŭras kelkajn monatojn, sed iom post iom la bebo devas komenci manĝi ankaŭ alion: **verdaĵojn**, **fruktojn**, **viandaĵojn**, **fiŝaĵojn**. Ilin la bebo ricevas en formo de **kaĉosupo** aŭ **pureo** (karota, piza pureo, pureoj el diversaj fruktoj ks). Sed dum longa tempo ŝatata manĝo restas **laktosupo**.

frue. La bebo komencas interesiĝi pri sia ĉirkaŭaĵo je la aĝo de 2 monatoj. Tiam oni povas pendigi super la lito kelkajn kolorajn objektojn. Unu aŭ du monatojn pli poste ĝi ekŝatas sian unuan **klakileton** kaj duonjaron aĝa ludilojn, kiujn ĝi povas mordi: el plasto, gumo aŭ ligno. Poste la tuta mondo estos ĝia.

Franko Luin



YEAR OF THE CHILD CELEBRATION. Oaxtepec, Mexico, 15-19 December. Contact: Margarita Nájera S., General Sec., Mexican Esperanto Youth Association, Blvd. Avila Camacho 92-7, Naucalpan de Juárez, Edo. de Mex., Aptdo Postal M-931, México 1, D.F., Mexico

ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA – BOX 1129, EL CERRITO, CA 94530

Enclosed is \$_____ for new renewal membership in ELNA for the year 1980.
Enclosed is \$_____ as my tax-deductible donation to ELNA.

NAME _____ Name and address of each new member published
in *ELNA Newsletter* and next edition of the
ADDRESS _____ *ELNA Adresaro* unless member indicates other-
wise.

CITY, STATE, ZIP _____

Check correct category: Regular (\$18) Family (\$27) Youth (18 or under) (\$7.50)
 Student (fulltime, 25 or under) (\$7.50) Senior (renewal only, 65 or over) (\$10.00) Life (\$360)
(Note: Life membership payment received before Dec. 31, 1979 will be accepted at old rate of \$300.)

DATE OF BIRTH (If applying for Youth, Student, or Senior Membership) _____

Telephone Number: Area Code [] _____ Radio Call Sign _____
May we publish your telephone number in the *ELNA Adresaro*? _____ May we publish your
address? _____

WELCOME TO NEW MEMBERS!

| | |
|------------------|----------------------|
| Brad Biggs | Bloomington, IN |
| Ms R. Kay Koenen | Honolulu, HI |
| Joseph Nalbone | State College, PA |
| Robert T. Poor | Marietta, GA |
| Anne Whittaker | Kamloops, BC, Canada |

CONDOLENCES

Our sympathy goes to Alice Brawner, wife of ELNA member Carle Brawner, who died in August after a long illness.

CONGRATULATIONS ON SUCCESSFUL EXAMINATIONS

Chris Warnken, Basic Exam with Distinction
Sharon Bjorkman, Intermediate Exam

MENSA SANO

En la Scienca Suplemento de *HEROLDO*, 22an junio 1979, D-ro E. J. Lieberman skribas enkonduke al sia artikolo, "Psikiatro, seks-
edukado mensa sano" jene:

"Se ni psikoterapiistoj estas tiel lertaj, ke ni povas sanigi mens-
malsanulojn, ĉu ni ne eltrovu rimedojn preventi tiajn plagojn? Jen
demando, kiu prezentigis al mi unue antaŭ 20 jaroj, kiam mi komen-
cis la postmedicinan specialiĝon pri psikiatrio. Kompreneble, multaj
aliaj meditis pri tio kaj ekzistas sprita respondo al la demando, 'Kiel
preventi mensan malsanon?': 'Elektu saĝe la gepatrojn kaj la praulo-
jn!'"

NOTO: Por senpaga specimeno de la Suplemento Scienca, sendu
#10 koverton, memadresitan, kun 15¢ poŝtmarkon al: D-ro E. J.
Lieberman, 6451 Barnaby St. NW, Washington, DC 20015.

THE INTERNATIONAL HYPNOLOGIST, Vol. 1, No. 2, 1979 enhavas
du artikolojn tradukitajn de D-ro R. N. Shrout (Miami, FL) kun la
helpo de E. J. Lieberman (Washington, DC) kaj Dorothy Holland
(Santa Barbara, CA). Por senpaga specimeno de tiu numero, skribu
al: Dr. R. N. Shrout, International College for Hypnosis Studies,
11600 NE 2nd Ave., Office C, Miami, FL 33161.

VOLAS KORESPONDI

BRAZIL:

Jose Marcilio, Avenida Perry, 217, 36.100 Juiz de Fora, MG
Joel Manso, Rua Paul Muller, 313, 21.080 Rio de Janeiro RJ

CZECHOSLOVAKIA:

Luboslav Remeš, ul. B. Nemcové 24, 49601 Prostějov (13-jara kn.)
Antonin Bombionka, Sokolovská 1178, 70800 Ostrava-Poruba IV
(muziko, teatro, literaturo, historio)

HUNGARY:

Kozma Terez, H-8468 Kolontar, Tancsics ut. 41. 21-jara stud.
Gyula Marton, Pécs, Voroshadsereg 3 ut. 3 az 7629. (7th grader)

ITALY:

Myrian Colombo, Via Massaia, 13, 20030 Bovisio (Milano). 23-jara

JAPAN:

F-ino TANIGUTI Tisako, Kunokidai 2-chome 12, 150-402 Ton-
dabayashi, 584
F-ino MACUDA Jumie, Sauada 3-chome 1-15, Hujjidera-shi, 583.

POLAND:

Katerina Boratynska, PL-08-406 Trabki 38. (17-jara studentino)
Krystyna Dyszkiewicz, ul. Topolowa 5/29, 85-647 Bydgoszcz. (24-j)

USSR:

Juri Petzoŝeviĉ, ul. Gagarina, pr.2,d.1/2, 703003 Samarkand. (29-jara
aerotrafikvidanto)

ANNOUNCEMENTS

All-California Esperanto Conference 28-30 March, 1980, will be held
at Hotel El Encanto, Santa Barbara, CA. Theme will be "The Truth
About Esperanto." Plans are under way for discussion with local pro-
fessors on what linguistic experts would like to know about Esperan-
to.

MONATO (successor to *SEMAJNO*) from TK-STAFETO will begin
publication in January, 1980. This monthly review will cover all
aspects of modern life: politics, economics, culture, science,
technology, fashions, culinary arts, sports, tourism, and the like.
Special sections will deal with children and youth, entertainment,
short stories, satire, puzzles and contests.

Subscription for 11 issues yearly is \$26.75 (US) and may be paid by
personal check to: TK-STAFETO, Heideweg 20, B-2120 Schoten,
Belgium.

Esperanto League for North America

P.O. Box 1129
El Cerrito, CA 94530
Usono/USA



Nonprofit Organization
U.S. POSTAGE
PAID
Berkeley, CA
Permit No. 330

NEWS - PLEASE EXPEDITE

Address Correction Requested
Return Postage Guaranteed



NOTE NEW ELNA DUES FOR 1980

| | |
|-------------------------------|---------|
| Individual Member | \$18.00 |
| Family membership | 27.00 |
| Youth member (under 18 yrs) | 7.50 |
| Student member (under 25 yrs) | 7.50 |
| Senior member (65 or over) | 10.00 |
| Life Membership | 360.00 |

NOTE: Until December 31, 1979, Life Membership may be purchased for only \$300. Take advantage of this!

ABONU AŬ REABONU

La Ĉinan Monatan Gazeton en Esperanto

EL POPOLA ĈINIO

Abonprezoj:

| | |
|-------------|--------|
| por 1 jaro | \$3.00 |
| por 2 jaroj | \$4.50 |
| por 3 jaroj | \$6.00 |

KLUBOJ! Varbu amase abonojn aŭ reabonojn al *El Popola Ĉinio* inter viaj klubanoj, kaj rekompense ricevu el Ĉinio memoraĵojn kun Ĉina stilo!

Sendu abonojn al la loka peranto:

ELNA Centra Oficejo
Box 1129
El Cerrito, CA 94530

Generala Distribuanto: Esperanta Sekcio de GUOZI SHUDIAN,
P.O. Kesto 313, Pekino, Ĉinio

Specimeno kaj Abonvarbilo Senpage Akirebla Laŭpete

ESPERANTO CALENDAR 1980

| | |
|-----------------|--|
| 2-9 January | 22nd Australian Esperanto Convention, Sydney |
| 28-30 March | 15th Annual All-California Esperanto Conference, Santa Barbara |
| 23 June-11 July | San Francisco State University Esperanto Courses - 3 levels, 3 units [see note below] |
| 12-15 July | All-Americas Esperanto Convention San Luis, Argentina (cooperating with Organization of American States) |
| 15-24 July | Pre-Convention Boat Excursion Seattle-Alaska |
| 26-29 July | All-Pacific Lands Esperanto Conference, Vancouver, BC (ELNA and Canadian Esperanto Assn., hosts) |
| 2-9 August | 65th World Esperanto Convention, Stockholm |

Note: High school and college students who successfully complete the national Esperanto examination may be considered for scholarships for ADVANCED ESPERANTO study at San Francisco State University.

1980 TARIFF FOR UEA

| | |
|--|---------|
| Member - Yearbook (MJ) | \$11.20 |
| Member - Subscriber (MA) | 28.00 |
| Societo Zamenhof (additional) | 56.00 |
| Subscription only to <i>Esperanto</i> | 16.80 |
| Subscription only to <i>Kontakto</i> | 8.40 |
| Life Membership in UEA | 700.00 |
| UN Kaj NI | 5.60 |
| Esperanto Documents (English or Esperanto) | 14.00 |

UEA Memberships or subscriptions may be sent either to ELNA, Box 1129, El Cerrito CA 94530, or to UEA Chief Delegate for USA Bonnie Helmuth, Box 2615, La Jolla CA 92038. Payment made to ELNA may be combined with book orders or ELNA memberships for your convenience.